



GUIDE 2 РУКОВОДСТВО 2

Fourth edition / Quatrième édition / Четвертое издание — 1983-07-01

**General terms and their definitions
concerning standardization, certification
and testing laboratory accreditation**

**Termes généraux et leurs définitions
concernant la normalisation, la
certification, et l'agrément des laboratoires
d'essais**

**Общие термины и их определения в области
стандартизации, сертификации и аккредитации
испытательных лабораторий**

UDC/CDU/УДК 006.001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO GUIDE 2-1983 (E/F/R)
Ссылка N° : ИСО РУКОВОДСТВО 2-1983 (А/Ф/Р)

Descriptors : standardization, certification, standards, standards bodies, reference to standards, vocabulary. / **Descripteurs :** normalisation, certification, norme, organisme de normalisation, référence aux normes, vocabulaire. / **Дескрипторы :** стандартизация, сертификация, стандарт, орган по стандартизации, ссылка на стандарты, словари.

Price based on 21 pages/Prix basé sur 21 pages/Цена рассчитана на 21 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

This guide was drawn up by the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO). It was accepted by the ISO Council for publication in November 1982.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

Le présent guide a été établi par le Comité de l'ISO pour les principes de la normalisation (ISO/STACO). Il a été accepté pour publication par le Conseil de l'ISO en novembre 1982.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Настоящее руководство было разработано Комитетом ИСО по принципам стандартизации (ИСО/СТАКО). Оно было одобрено для издания Советом ИСО в ноябре 1982 года.

- © International Organization for Standardization, 1983 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1983 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1983 ●

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse / Издано в Швейцарии

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO Guide 2:1983



GUIDE 2-1983 (E/F/R) РУКОВОДСТВО 2-1983 (А/Ф/Р)

General terms and their definitions concerning standardization, certification and testing laboratory accreditation

Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation, la certification, et l'agrément des laboratoires d'essais

Общие термины и их определения в области стандартизации, сертификации и аккредитации испытательных лабораторий

0 Introduction

This Guide is the fourth edition of a guide published in 1976. It contains a comprehensive set of general terms concerning standardization, product certification and testing laboratory accreditation. These definitions have been prepared in five steps. As a first step, definitions for some terms were prepared in the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) in close co-operation with ISO, primarily to facilitate the work of the ECE aimed at the removal of barriers to international trade arising from lack of harmonization of standards or inadequate international application of standards.

The second series of terms and definitions had a general character and was also intended, *inter alia*, to contribute towards mutual understanding between standards bodies and governmental authorities.

As a third step, a series of terms and definitions related to the different types of standards and some aspects of certification were prepared in the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO) and the ISO Committee on certification (ISO/CERTICO) respectively.

The fourth step was the preparation of terms and definitions related to testing laboratory accreditation by ISO/STACO, with the participation of laboratory accreditation experts. The accreditation of testing laboratories should not be confused with product certification. Laboratory accreditation is simply a formal recognition that a testing laboratory is competent to carry out specific tests or specific types of

Introduction

Le présent guide constitue la quatrième édition d'un guide publié en 1976. Il contient un jeu complet de termes généraux concernant la normalisation, la certification des produits et l'agrément des laboratoires d'essais. Ces définitions ont été élaborées en cinq temps. Premièrement, les définitions pour certains termes ont été élaborées au sein de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies (CEE/ONU), en collaboration étroite avec l'ISO, principalement pour faciliter les travaux de la CEE/ONU en vue de supprimer les obstacles aux échanges internationaux dus au manque d'harmonisation des normes ou aux défaillances dans l'application de celles-ci sur le plan international.

Deuxièmement, une série de termes et définitions de caractère général et également destinés, entre autres, à contribuer à la compréhension mutuelle entre les organismes de normalisation et les autorités gouvernementales a été élaborée.

Troisièmement, une série de termes et définitions relatifs à différents types de normes et à certains aspects concernant la certification a été élaborée au sein du Comité pour les principes de la normalisation (ISO/STACO) et du Comité pour la certification (ISO/CERTICO) respectivement.

Quatrièmement, une série de termes et définitions relatifs à l'agrément des laboratoires d'essais a été élaborée par l'ISO/STACO avec la participation d'experts en agrément de laboratoires. L'agrément des laboratoires d'essais ne doit pas être confondu avec la certification des produits. L'agrément des laboratoires d'essais est la reconnaissance formelle de la compétence d'un laboratoire à réaliser des essais ou types d'essais déterminés; il ne concerne pas la certification des produits.

Введение

Настоящее Руководство является четвертым изданием руководства, опубликованного в 1976 г. Оно включает в себя полный набор общих терминов, относящихся к стандартизации, сертификации и аккредитации испытательных лабораторий. Определения к ним были разработаны в пять этапов. На первом этапе определения некоторых терминов были подготовлены в Европейской экономической комиссии ООН (ЕЭК) в тесном сотрудничестве с ИСО, в основном в целях облегчения работы ЕЭК, направленной на устранение барьеров в международной торговле, возникающих из-за отсутствия гармонизации стандартов или неправильного применения стандартов на международном уровне.

Вторая серия терминов и определений носит общий характер и была также предназначена, между прочим, для достижения взаимопонимания между органами по стандартизации и официальными правительственными органами власти.

На третьем этапе ряд терминов и определений, относящихся к различным видам стандартов и некоторым аспектам сертификации, были разработаны соответственно в Комитете ИСО по принципам стандартизации (ИСО/СТАКО) и Комитете ИСО по сертификации (ИСО/СЕРТИКО).

Четвертый этап заключался в подготовке ИСО/СТАКО, при участии специалистов по аккредитации лабораторий, терминов и определений, относящихся к аккредитации испытательных лабораторий. Аккредитацию испытательных лабораторий не следует путать с сертификацией продукции. Аккредитация лабораторий — это просто формальное

tests. It is not concerned with product certification.

Finally, a number of amendments and additions to clause 1 have been prepared in response to a request from the ECE, to take into account the experience resulting from the preparation of the GATT Agreement on technical barriers to trade.

The different types of standards defined in this Guide are primarily those for which widely used terms exist and for which definitions are necessary because of evidence of divergent interpretations (for example product standard, performance standard). In some cases, a choice had to be made among several terms which are almost equivalent (see the notes to the definition of the term "basic standard"). In other cases, some concepts were well known, but no generally accepted term was available. It was therefore necessary to find some terms in order to make a distinction, whenever necessary, between such types of standards (for example variety control standard).

The terms commonly in use lay emphasis on elements associated with a variety of approaches, which means that these types do not belong to a single hierarchy of standards. This emphasis is arbitrary in that a standard may often be categorized as being of more than one type. For example, a product standard may simultaneously be a performance standard or a descriptive standard; or it may also be a variety control standard and an interface standard; a basic standard may also be a terminology standard; or an interface standard a safety standard.

NOTES

1 Whenever the term "body" is used in this Guide, it may refer both to a governmental or a non-governmental body.

2 For the purposes of this Guide the term "regional" implies a restriction of a geographic, economic and/or political nature.

Enfin, un certain nombre de modifications et additions au chapitre 1 a été élaboré en réponse à une demande de la CEE/ONU, pour tenir compte de l'expérience résultant de la préparation de l'Accord du GATT relatif aux obstacles techniques au commerce.

Les différents types de normes définis dans le présent guide sont essentiellement ceux désignés par des termes largement utilisés et pour lesquels des définitions sont nécessaires pour éviter des interprétations divergentes (ainsi «norme de produit», «norme de performance»). Dans certains cas, il faut choisir entre plusieurs termes qui sont presque équivalents (voir les notes à la définition du terme «norme de base»). Dans d'autres cas, pour désigner des notions bien connues, il n'existe pas de termes généralement acceptés. Il a alors été nécessaire de trouver quelques termes afin de faire une distinction entre certains types de normes (par exemple «norme de gestion de la diversité»).

Les termes couramment utilisés mettent l'accent sur une approche ou une autre, ce qui signifie que les types de normes correspondants n'appartiennent pas à une seule classification. Cette accentuation est arbitraire en ce sens qu'une norme peut souvent être répertoriée comme appartenant à plus d'un type. Par exemple, une norme de produit peut être simultanément une norme de performance et une norme descriptive; ou elle peut être une norme de gestion de la diversité et une norme d'interface; une norme de base peut également être une norme de terminologie; ou une norme d'interface une norme de sécurité.

NOTES

1 Lorsque le terme «organisme» est employé dans le présent guide, il peut se rapporter à un organisme gouvernemental comme à un organisme non gouvernemental.

2 Dans le cadre du présent guide, le terme «régional» indique une restriction de nature géographique, économique et/ou politique.

признание того, что испытательная лаборатория компетентна выполнять конкретные испытания или конкретные виды испытаний. Она не относится к сертификации продукции.

Наконец, несколько изменений и дополнений были подготовлены к разделу 1 в ответ на запрос ЕЭК о том, чтобы привлечь во внимание опыт, полученный при подготовке Соглашения ГАТТ по техническим барьерам в торговле.

Различные виды стандартов, определенные в настоящем Руководстве, это в основном те, для которых существуют широко используемые термины и для которых необходимы определения в связи с наличием противоречивых толкований (например, в отношении «стандарта на продукцию», «стандарта на эксплуатационные характеристики»). В некоторых случаях необходимо было сделать выбор среди нескольких терминов, которые почти эквивалентны (см. примечания к определению термина «основополагающий стандарт»). В других случаях некоторые понятия были хорошо известны, но не существовало общепринятого термина. Поэтому необходимо было найти термины, чтобы провести, когда это нужно, различие между такими видами стандартов (как, например, «стандарт на управление многообразием»).

В общепотребительных терминах делается акцент на элементы, связанные с многообразием подходов, что означает, что эти виды не принадлежат к одной классификации стандартов. Этот акцент является произвольным в том отношении, что один стандарт часто может быть одновременно стандартом на эксплуатационные характеристики или стандартом на описательные характеристики, или может быть также стандартом на управление многообразием и стандартом на совместимость; основополагающий стандарт может быть также стандартом на термины и определения, или стандарт на совместимость — стандартом на безопасность.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Всегда, когда в настоящем Руководстве используется термин «орган», он может относиться к правительственному или неправительственному органу.

2 Для целей настоящего Руководства термин «региональный» предполагает ограничение географического, экономического и/или политического характера.

1 Standardization

Normalisation

Стандартизация

1.1 General terms

Termes généraux

Общие термины

1.1.1 standardization : An activity giving solutions for repetitive application, to problems essentially in the spheres of science, technology and economics, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context. Generally, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing standards.

normalisation : Activité propre à apporter des solutions d'application répétitive à des questions relevant essentiellement des sphères de la science, de la technique et de l'économie et visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné. Elle se manifeste généralement par l'élaboration, la publication et la mise en application de normes.

стандартизация : Деятельность, заключающаяся в нахождении решений для повторяющихся задач в сферах науки техники и экономики, направленная на достижения оптимальной степени упорядочения в определенной области. В общем эта деятельность проявляется в процессах разработки, опубликования и применения стандартов.

NOTE — An important benefit of standardization is improvement of the suitability of goods and services for their intended purposes.

NOTE — Un avantage important de la normalisation réside en une meilleure adaptation des biens et des services aux fins qui leur sont assignées.

ПРИМЕЧАНИЕ — Важным результатом деятельности по стандартизации является улучшение пригодности продукции или услуг их функциональному назначению.

1.1.2 consensus : General acceptance implying the absence of strong opposition by an important part of the interests concerned to substantial issues.

consensus : Acceptation générale signifiant l'absence d'opposition ferme d'une partie importante des intéressés à l'encontre de l'essentiel du sujet.

согласие : Принятие в целом, предполагающее отсутствие серьезных разногласий у большинства заинтересованных сторон по существенным вопросам.

1.1.3 variety control : The selection of the optimum number of sizes, other characteristics or types of a product, required to meet prevailing needs.

gestion de la diversité : Choix du nombre optimal des dimensions, des autres caractéristiques ou des types d'un produit, exigés pour satisfaire les besoins prédominants.

управление многообразием : Выбор оптимального числа размеров, других параметров или видов продукции, необходимых для удовлетворения основных потребностей.

1.1.4 fitness for purpose : The ability of a product, a process or a service to fulfil a defined purpose under specific conditions.

aptitude à l'emploi (ou à la fonction) : Aptitude d'un produit, d'un procédé ou d'un service à remplir, dans des conditions spécifiées, un emploi (ou une fonction) défini.

соответствие назначению : Способность изделия, процесса или услуги выполнять определенную функцию при определенных условиях.

1.1.5 performance characteristic : A characteristic of fitness for purpose in direct relation to the behaviour of the product in use, without stating features related to manufacture.

caractéristique de performance : Caractéristique d'aptitude à l'emploi d'un produit en relation directe avec le comportement du produit en service, sans mention des aspects relatifs à la fabrication.

эксплуатационная характеристика : Характеристика соответствия продукции назначению, находящаяся в прямой зависимости от поведения продукции в эксплуатации без указания особенностей, касающихся производства.

1.1.6 performance test : A test for assessing a performance characteristic directly or through simulation of the influencing factors occurring in use, sometimes under more severe conditions.

essai de performance : Essai destiné à évaluer une caractéristique de performance directement ou en simulant, parfois dans des conditions plus sévères, des facteurs intervenant lors de l'emploi.

эксплуатационное испытание : Испытание для определения эксплуатационных характеристик непосредственно или с помощью моделирования воздействующих факторов, наблюдаемых в эксплуатации, иногда при более жестких условиях.

1.1.7 descriptive characteristic : A characteristic of fitness for purpose stating features related to the manufacture of the product (usually describing constructional details with dimensions and material composition).

caractéristique descriptive : Caractéristique d'aptitude à l'emploi d'un produit liée à des aspects de la fabrication du produit (servant en général à décrire les détails de construction par le moyen des dimensions et de la composition des matériaux).

описательная характеристика : Характеристика соответствия продукции назначению, устанавливающая особенности, связанные с ее изготовлением (обычно описывает конструкционные детали с указанием размеров и состава материала).

1.1.8 interchangeability : The suitability of a product (products) to be used in place of another product (products) to fulfil the relevant requirements.

NOTE — The functional aspect of interchangeability is called "functional interchangeability", and the dimensional aspect, "dimensional interchangeability".

1.1.9 compatibility : The suitability of products or systems to be used together under specified conditions to fulfil the relevant requirements without causing unacceptable interactions.

1.1.10 tolerance : The permissible variation of the specified value of a quantity.

NOTES

1 According to needs, "tolerance" may be expressed as :

- a) the difference between permissible maximum and minimum values; or
- b) the difference between the permissible maximum value and the nominal value, and the difference between the permissible minimum value and the nominal value (plus and minus tolerances).

2 The term "tolerance" also has the meaning of the permissible portion, in a lot, of products not in conformity with the relevant requirements.

1.1.11 code : A symbolic mode agreed upon for representation of objects or concepts. It generally consists of letters, numerals, signs, symbols, colours, or a combination thereof.

NOTE — The term "code" also has the meaning of a compilation of technical or other provisions and in this sense is used in expressions such as "code of practice" or "boiler code".

1.1.12 designation : A name, symbol, code, or a combination thereof identifying products, groups of products or other subjects, concrete or abstract.

1.1.13 marking : Application of indications on a product or on a package primarily for the purpose of identifying the product and/or certain features of the product.

interchangeabilité : Faculté d'utiliser un (des) produit(s) à la place d'un autre(s) produit(s) pour satisfaire les exigences en cause.

NOTE — L'aspect fonctionnel de l'interchangeabilité est appelé «interchangeabilité fonctionnelle» et l'aspect dimensionnel «interchangeabilité dimensionnelle».

compatibilité : Aptitude de produits ou de systèmes à être utilisés conjointement, dans des conditions spécifiées, sans interactions inacceptables, pour satisfaire les exigences en cause.

tolérance : Variation admissible de la valeur spécifiée d'une grandeur.

NOTES

1 Selon les besoins, la tolérance peut être exprimée :

- a) soit par la différence entre les valeurs maximales et minimales admissibles;
- b) soit par la différence entre la valeur maximale admissible et la valeur nominale, et la différence entre la valeur minimale admissible et la valeur nominale (tolérance en plus et en moins).

2 Le terme «tolérance» a aussi le sens de proportion admissible, dans un lot, de produits qui ne sont pas conformes aux exigences en cause.

code : Mode symbolique de représentation des objets ou des concepts. Il se présente en général sous la forme de lettres, chiffres, signes, symboles, couleurs, ou de leur combinaison.

NOTE — Le terme «code» a également le sens d'un recueil de dispositions techniques ou autres et, dans ce sens, il est utilisé dans des expressions telles que «code de bonne pratique» ou «code des chaudières».

désignation : Nom, symbole, code, ou leur combinaison, identifiant un produit, un groupe de produits ou d'autres sujets, concrets ou abstraits.

marquage : Apposition d'inscriptions sur un produit ou un emballage aux fins d'identifier le produit ou certains de ses aspects.

взаимозаменяемость : Пригодность изделия (изделий) для использования вместо другого изделия (изделий), с целью удовлетворять соответствующим требованиям.

ПРИМЕЧАНИЕ — Функциональный аспект взаимозаменяемости называется «функциональная взаимозаменяемость», а размерный аспект — «размерная (геометрическая) взаимозаменяемость».

совместимость : Пригодность продукции или систем к совместному использованию при определенных условиях для выполнения соответствующих требований, которая не вызывает нежелательных взаимодействий.

допуск : Допускаемое отклонение от установленного значения величины.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Согласно потребностям «допуск» может быть выражен как :

- a) разность между наибольшим и наименьшим допускаемыми значениями, или
- б) разность между наибольшим допускаемым значением и номинальным значением, и разность между наименьшим допускаемым значением и номинальным значением (допуск «плюс» и «минус»).

2 Термин «допуск» в английском и французском языках может также означать допускаемую долю изделий в партии, не соответствующих установленным требованиям.

код : Принятый способ условного представления предметов или понятий. Он обычно выражается буквами, цифрами, знаками, графическими знаками, цветом или комбинацией перечисленных форм.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин «код» может также означать совокупность технических или других положений, и тогда в этом смысле используются такие выражения, как «свод правил» или «правила котлонадзора».

обозначение : Наименование, графический знак, код или их сочетание, с помощью которых опознают продукцию, группы продукции или другие объекты как конкретные, так и абстрактные.

маркировка : Нанесение указаний на продукцию или тару, в которую она упакована, предназначенных в основном для идентификации и/или некоторых характерных признаков продукции.

NOTE — Such indications may include : marks of origin, identification marks, marks of conformity, characteristics of the product, etc. Marking may also be applied to equipment employed in transferring a product to the user; for example, dispensers such as petrol pumps.

NOTE — Ces inscriptions peuvent comprendre : la marque d'origine, la marque d'identification, la marque de conformité, les caractéristiques du produit, etc. Le marquage peut également être apposé sur l'équipement employé pour apporter un produit à l'utilisateur; par exemple, les distributeurs tels que les pompes à essence.

ПРИМЕЧАНИЕ — Такие указания могут включать: марки предприятия-изготовителя, опознавательные знаки, знаки соответствия, характеристики продукции и т.д. Маркировка может наноситься на оборудование, применяемое для доведения продукции до потребителя, например, разливочные автоматы, такие, как бензиновые насосы колонки.

1.2 Standards and regulations

Normes et règlements

Стандарты и регламенты

1.2.1 technical specification : A document which lays down characteristics of a product or a service such as levels of quality, performance, safety or dimensions. It may include or deal exclusively with terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling requirements.

spécification technique : Document définissant les caractéristiques requises d'un produit ou d'un service, telles que les niveaux de qualité ou de performance, la sécurité ou les dimensions. Elle peut comprendre ou porter exclusivement sur des prescriptions concernant la terminologie, les symboles, l'essai et les méthodes d'essai, l'emballage, le marquage ou l'étiquetage.

документ технических условий: Документ, в котором устанавливаются характеристики данной продукции или услуги, такие как уровни качества, эксплуатационные характеристики, безопасность или размеры. Он может содержать или касаться исключительно терминологии, условных обозначений, описания средств и методов испытаний, требований к упаковке, маркировке или этикетированию.

1.2.2 standard : A technical specification or other document available to the public, drawn up with the cooperation and consensus or general approval of all interests affected by it, based on the consolidated results of science, technology and experience, aimed at the promotion of optimum community benefits and approved by a standardizing body.

norme : Spécification technique ou autre document accessible au public, établi avec la coopération et le consensus ou l'approbation générale de toutes les parties intéressées, fondé sur les résultats conjugués de la science, de la technologie et de l'expérience, visant à l'avantage optimal de la communauté et approuvé par un organisme à activités normatives.

стандарт: Документ технических условий или другой доступный для общественности документ, составленный в сотрудничестве и с согласия или общего одобрения всех заинтересованных в этом сторон, основанный на использовании обобщенных результатов науки, техники и практического опыта, направленный на достижение оптимальной пользы для общества и утвержденный органом, занимающимся стандартизацией.

NOTES

1 A document which satisfies all the conditions given in the definition may sometimes be called by other names, for example : "recommendation".

NOTES

1 Un document qui satisfait à toutes les conditions données dans la définition peut parfois être désigné par d'autres termes, par exemple : « recommandation ».

2 In some languages the word "standard" is often used with another meaning than in this definition, and in such cases, it may refer to a technical specification which does not satisfy all the conditions given in the definition, for example : "company standard".

2 Dans certaines langues, le mot « norme » est souvent utilisé avec un sens qui diffère de celui donné dans cette définition et peut viser, dans ce cas, une spécification technique ne répondant pas à toutes les conditions de cette définition, par exemple : « norme d'entreprise ».

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Документ, который удовлетворяет всем требованиям, приведенным в определении, может иногда быть назван по-другому, например, «рекомендация».

2 На некоторых языках слово «стандарт» часто используется в другом значении, чем указано в настоящем определении, и в таких случаях оно может обозначать документ технических условий, который не удовлетворяет всем требованиям, приведенным в определении, например, «стандарт предприятия».

1.2.2.1 harmonized standards : Standards of the same scope that have been approved by different standardizing bodies and which are either technically identical or recognized as technically equivalent in practice.

normes harmonisées : Normes ayant le même objet, qui ont été approuvées par différents organismes à activités normatives et qui sont techniquement identiques ou reconnues comme techniquement équivalentes dans la pratique.

гармонизированные стандарты: Стандарты, относящиеся к одному и тому же объекту, которые утверждены различными органами, занимающимися стандартизацией, и которые являются технически идентичными или признаны технически идентичными на практике.

NOTE — Harmonization of standards is generally carried out in order to prevent or eliminate technical barriers to trade in the region of the world in which they are applied.

NOTE — L'harmonisation des normes est généralement établie pour prévenir ou éliminer les obstacles techniques aux échanges dans la région du monde où elles sont applicables.

ПРИМЕЧАНИЕ — Гармонизация стандартов обычно осуществляется с целью предупреждения или устранения технических барьеров в торговле в том регионе мира, где они применяются.

1.2.2.2 mandatory standard : A standard of which the application has been made mandatory by a regulation.

norme obligatoire : Norme dont l'application a été rendue obligatoire par un règlement.

обязательный стандарт : Стандарт, применение которого обязательно в соответствии с регламентом.

1.2.2.3 national standard : A standard adopted by a national standards body.

norme nationale : Norme adoptée par un organisme national de normalisation.

национальный стандарт : Стандарт, принятый национальным органом по стандартизации.

1.2.2.4 international standard : A standard adopted by an international standardizing body.

norme internationale : Norme adoptée par un organisme international à activités normatives.

международный стандарт : Стандарт, принятый международным органом, занимающимся стандартизацией.

1.2.2.5 regional standard : A standard adopted by a regional standardizing body.

norme régionale : Norme adoptée par un organisme régional à activités normatives.

региональный стандарт : Стандарт, принятый региональным органом, занимающимся стандартизацией.

1.2.3 code of practice : A document describing recommended practices for the design, manufacturing, setting up, maintenance or utilization of equipment, installations, structures or products.

code de bonne pratique : Document décrivant les pratiques recommandées en matière d'élaboration, de production, de mise en place, d'entretien et d'utilisation des équipements, des installations, des constructions ou des produits.

свод правил : Документ, описывающий технические правила проектирования, изготовления, монтажа, технического обслуживания или эксплуатации оборудования, установок, конструкций и изделий.

NOTE — The term "specification" is currently used in many national standards bodies with the same meaning as the term "technical specification" save that it does not include codes of practice.

NOTE — Le terme «spécification» est couramment utilisé par de nombreux organismes nationaux de normalisation, avec la même signification que le terme «spécification technique», si ce n'est que le premier n'inclut pas les codes de bonne pratique.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин „условия“ часто используется во многих национальных органах по стандартизации в том же значении, что и „документ технических условий“, за исключением того, что это понятие не распространяется на свод правил.

1.2.4 regulation : A binding document which contains legislative, regulatory or administrative rules and which is adopted and published by an authority legally vested with the necessary power.

règlement : Document à caractère obligatoire qui contient des dispositions législatives, réglementaires ou administratives, et qui a été adopté et publié par un organe légal détenteur des pouvoirs nécessaires à cet effet.

регламент : Документ, имеющий обязательную силу, содержащий законодательные, распорядительные или административные нормы и принятый и опубликованный органом, наделенным необходимыми полномочиями в законодательном порядке.

1.2.5 technical regulation : A regulation referring to or including a standard or a technical specification.

règlement technique : Règlement faisant référence à une norme ou à une spécification technique, ou l'incluant.

технический регламент : Регламент, ссылающийся на стандарт или документ технических условий или включающий их в себя.

NOTE — A technical regulation may be supplemented by technical guidance which outlines some way(s) to fulfil the regulation.

NOTE — Un règlement technique peut être complété par une indication technique concernant la ou les façons de remplir les conditions du règlement.

ПРИМЕЧАНИЕ — Технический регламент может быть дополнен техническим комментарием, определяющим в общих чертах порядок выполнения положений регламента.

1.2.6 reference to standards : A method of drafting a regulation in such a way that a detailed statement of technical specifications is replaced in the text by referring to one or more standards.

référence aux normes : Mode de rédaction d'un règlement consistant à remplacer dans le texte l'énoncé détaillé de spécifications techniques par une référence à une ou plusieurs normes.

ссылка на стандарты : Метод составления регламента, в соответствии с которым детальное изложение в тексте документов технических условий заменяется ссылкой на один или несколько стандартов.

1.2.6.1 reference to standards by exact identification : A method of reference to standards by designating one or more specific standards in such a way that later revisions of the standard or standards will not be applied unless the regulation is modified.

1.2.6.1 référence aux normes avec identification rigide : Mode de référence aux normes désignant une ou plusieurs normes déterminées, dans des conditions telles que les révisions ultérieures de la ou des normes ne sont applicables que si le règlement est modifié.

ссылка на стандарты с твердой идентификацией : Метод ссылки на стандарты, состоящий в ссылке на один или несколько конкретных стандартов таким образом, чтобы последующие пересмотры указанного стандарта или стандартов имели силу только после внесения изменений в регламент.

NOTE — The standard is usually designated by its title, number and edition or date.

1.2.6.2 reference to standards by undated identification : A method of reference to standards by designating one or more specific standards in such a way that later revisions of the standard or standards will be applied without the necessity of modifying the regulation.

NOTE — The standard is usually designated only by its title and number.

1.2.6.3 general reference to standards : A method of reference to standards by referring in a general way to present or future standards.

NOTE — This general way normally means that the relevant regulation includes a general clause so that all the present or future standards in a specific field are regarded as meeting the aim of the regulation.

1.2.6.4 exclusive reference to standards : A reference to standards stating that the only way to meet the relevant requirements of a technical regulation is to follow the standards referred to.

1.2.6.5 indicative reference to standards : A reference to standards stating that one way to meet the relevant requirements of a technical regulation is to follow the standards referred to.

1.3 Types of standards

1.3.1 basic standard : A standard having a wide ranging coverage or containing general provisions for one particular field.

NOTES

1 A basic standard may function as a standard of direct application, or as a basis for other standards.

2 The term "fundamental standard" is sometimes used to stress the fundamental character of a basic standard.

3 The term "general standard" is sometimes used to stress the general applicability of a basic standard.

NOTE — La norme est généralement désignée par son titre, son numéro et sa date ou son édition.

référence aux normes avec identification glissante : Mode de référence aux normes désignant une ou plusieurs normes déterminées, dans des conditions telles que les révisions ultérieures de la ou des normes sont applicables de droit dans le règlement.

NOTE — La norme n'est généralement désignée que par son titre et son numéro.

référence générale aux normes : Mode de référence aux normes visant de façon générale des normes présentes ou à venir.

NOTE — L'expression «de façon générale» implique normalement que le règlement en cause comporte une clause générale formulée de manière que toutes les normes présentes ou à venir dans un domaine déterminé soient considérées comme répondant à l'objet du règlement.

référence exclusive aux normes : Référence aux normes selon laquelle le seul moyen de satisfaire à certaines prescriptions d'un règlement technique est de suivre les normes auxquelles il y est fait référence.

référence indicative aux normes : Référence aux normes selon laquelle l'un des moyens de satisfaire à certaines prescriptions d'un règlement technique est de suivre les normes auxquelles il y est fait référence.

Types de normes

norme de base : Norme de portée générale ou contenant des dispositions générales pour un domaine particulier.

NOTES

1 Une norme de base peut être d'application directe ou servir de base à d'autres normes.

2 Le terme «norme fondamentale» est parfois employé pour souligner le caractère fondamental d'une norme de base.

3 Le terme «norme générale» est parfois employé pour accentuer le caractère de portée générale d'une norme de base.

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарт обычно идентифицируется путем указания его наименования, номера и даты его публикации.

ссылка на стандарты со скользящей идентификацией: Метод ссылки на стандарты, состоящий в ссылке на один или несколько конкретных стандартов таким образом, чтобы последующие пересмотры указанного стандарта или стандартов имели силу без внесения изменений в регламент.

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарт обычно идентифицируется путем указания его наименования и номера.

общая ссылка на стандарты: Метод ссылки на стандарты, в соответствии с которым существующие или будущие стандарты упоминаются в общем плане.

ПРИМЕЧАНИЕ — Упоминание в общем плане обычно означает, что соответствующий регламент включает в себя общее положение, согласно которому все существующие или будущие стандарты в определенной области считаются отвечающими целям этого регламента.

обязательная ссылка на стандарты: Ссылка на стандарты, указывающая, что единственным путем достижения соответствия определенным требованиям технического регламента является соблюдение указанных стандартов.

индикативная ссылка на стандарты: Ссылка на стандарты, указывающая, что одним из путей достижения соответствия определенным требованиям технического регламента является соблюдение указанных стандартов.

Виды стандартов

основополагающий стандарт: Стандарт, имеющий широкую область распространения или содержащий общие положения для определенной области.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Основополагающий стандарт может действовать в качестве непосредственно применяемого стандарта или как основа для других стандартов.

2 Иногда используется термин „основной стандарт“ для того, чтобы особо подчеркнуть основополагающий характер такого стандарта.

3 Термин „общий стандарт“ иногда используется, чтобы подчеркнуть общее техническое применение стандарта.

1.3.2 product standard : A standard specifying some or all of the requirements to be met by a product or a group of products in order to ensure their fitness for purpose.

NOTES

1 A product standard may include, in addition to requirements, directly or by reference, aspects such as terminology, sampling, testing, packaging and labelling, and sometimes processing requirements (process standards as such are covered by the term "code of practice").

2 A product standard can be either complete or not, according to whether it specifies all or only a part of the necessary requirements.

1.3.2.1 performance standard : A product standard specifying requirements for one or more performance characteristics.

1.3.2.2 descriptive standard : A product standard specifying requirements for one or more descriptive characteristics.

1.3.2.3 variety control standard : A standard aimed at variety control, generally containing a series of selected values or attributes of a product.

1.3.3 service standard : A standard specifying some or all requirements to be met by a service in order to ensure its fitness for purpose.

NOTE — Service standards may be established in fields such as dry-cleaning, laundering, hotel trade, car servicing, communication (post, telegraph, telephone), insurance, banking, trading.

1.3.4 safety standard : A standard aimed at the safety of people and goods.

NOTE — A safety standard generally contains requirements based on the optimum assessment of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will lead to the highest practical degree of safety.

norme de produit : Norme spécifiant tout ou partie des exigences auxquelles doit répondre un produit (ou un groupe de produits) afin que soit assurée son aptitude à l'emploi.

NOTES

1 Une norme de produit peut comporter, en plus des exigences, soit directement, soit par référence, des éléments tels que la terminologie, l'échantillonnage, l'essai, l'emballage, l'étiquetage et parfois des exigences de procédé (les normes de procédé en tant que telles sont couvertes par le terme «code de bonne pratique»).

2 Une norme de produit peut être complète ou non, selon qu'elle spécifie toutes les exigences nécessaires ou seulement une partie d'entre elles.

norme de performance : Norme de produit spécifiant des exigences pour une ou plusieurs caractéristiques de performance.

norme descriptive : Norme de produit spécifiant des exigences pour une ou plusieurs caractéristiques descriptives.

norme de gestion de la diversité : Norme destinée à la gestion de la diversité, contenant généralement des séries de valeurs ou de caractères choisis d'un produit.

norme de service : Norme spécifiant tout ou partie des exigences auxquelles doit répondre un service afin que soit assurée son aptitude à l'emploi.

NOTE — Les normes de service peuvent être élaborées, en particulier, dans des domaines tels que le nettoyage à sec, la blanchisserie, l'hôtellerie, l'entretien des voitures, les communications (poste, télégraphe, téléphone), l'assurance, la banque, le commerce.

norme de sécurité : Norme visant la sécurité des personnes et des biens.

NOTE — Une norme de sécurité contient généralement des exigences fondées sur l'évaluation optimale d'un certain nombre de facteurs (y compris des facteurs non techniques tels que le comportement humain) visant à obtenir le degré le plus élevé de sécurité pratiquement possible.

стандарт на продукцию: Стандарт, определяющий некоторые или все требования, которым должна удовлетворять продукция или группа продукции с тем, чтобы обеспечить ее соответствие своему функциональному назначению.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Стандарт на продукцию может включать кроме технических требований непосредственно или с помощью ссылки, такие объекты стандартизации как термины и определения, отбор проб, испытания, упаковка и этикетирование, а также иногда технологические требования (стандарты технологических процессов как таковые охватываются термином „свод правил“).

2 Стандарт на продукцию может быть полным или неполным в зависимости от того, определяет ли он все или только часть необходимых требований.

стандарт на эксплуатационные характеристики: Стандарт на продукцию, устанавливающий требования к одной или нескольким эксплуатационным характеристикам продукции.

стандарт на описательные характеристики: Стандарт на продукцию, определяющий требования к одной или нескольким описательным характеристикам.

стандарт на управление многообразием: Стандарт, предназначенный для управления многообразием, обычно содержащий ряд выбранных величин или признаков продукции.

стандарт на услугу: Стандарт, определяющий некоторые или все требования, которым должна удовлетворять какая-либо услуга с тем, чтобы обеспечить соответствие ее назначению.

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарты на услугу могут быть установлены в таких областях как химическая чистка, стирка белья, гостиничное хозяйство, автосервис, служба связи (почта, телеграф, телефон), страхование, банковское дело, торговля.

стандарт на безопасность: Стандарт, предназначенный для обеспечения безопасности людей или товаров.

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарт на безопасность обычно содержит требования, основанные на оптимальной оценке факторов, включая нетехнические факторы, такие как поведение человека, которые направлены на достижение максимальной разумной степени безопасности.

1.3.5 interface standard : A standard specifying requirements concerned with the compatibility of products or systems at their points of communication.

norme d'interface : Norme spécifiant des exigences relatives à la compatibilité des produits ou des systèmes à leurs points de communication.

стандарт на совместимость : Стандарт, определяющий требования, касающиеся совместимости продукции или систем в местах их стыковки.

1.3.6 standard on supplier's data : A standard containing a list of characteristics for which values or other data are to be stated by the supplier.

norme sur les données à spécifier par le fournisseur : Norme donnant une liste de caractéristiques pour lesquelles des valeurs ou d'autres données doivent être indiquées par le fournisseur.

стандарт на характеристики, указываемые поставщиком : Стандарт, содержащий перечень характеристик, для которых значения или другие данные должны быть указаны поставщиком.

1.3.7 terminology standard : A standard concerned exclusively with terms, usually accompanied by their definitions and sometimes by explanatory notes, illustrations, examples, etc.

norme de terminologie : Norme traitant exclusivement de termes, généralement accompagnés de leurs définitions et parfois de notes explicatives, illustrations, exemples, etc.

стандарт на термины и определения : Стандарт, распространяющийся исключительно на термины, обычно сопровождаемые их определениями, и иногда содержащий пояснительные примечания, иллюстрации, примеры и т.д.

1.3.8 testing standard : A standard concerned exclusively with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods and sequence of tests.

norme d'essai : Norme traitant exclusivement de méthodes d'essai, parfois complétée par d'autres dispositions concernant l'essai, telles que l'échantillonnage, l'emploi de méthodes statistiques, l'ordre des essais.

стандарт на испытания : Стандарт, распространяющийся исключительно на методы испытаний, иногда дополненный другими положениями, касающимися испытаний, как, например, отбор проб, использование статистических методов и порядок проведения испытаний.

1.4 Bodies

Organismes

Органы

1.4.1 standardizing body : A body with recognized activities in the field of standardization.

organisme à activités normatives : Organisme ayant des activités reconnues dans le domaine de la normalisation.

орган, занимающийся стандартизацией : Орган, признанным видом деятельности которого является стандартизация.

1.4.1.1 international standardizing body : A standardizing body whose membership is open to the relevant bodies of all countries.

organisme international à activités normatives : Organisme à activités normatives ouvert aux organismes concernés de tous les pays.

международный орган, занимающийся стандартизацией : Орган, занимающийся стандартизацией, членство в котором открыто для соответствующих органов всех стран.

1.4.1.2 regional standardizing body : A standardizing body whose membership is open to the relevant bodies of only some countries.

organisme régional à activités normatives : Organisme à activités normatives ouvert aux organismes concernés de certains pays seulement.

региональный орган, занимающийся стандартизацией : Орган, занимающийся стандартизацией, членство в котором открыто для соответствующих организаций лишь некоторых стран.

1.4.2 standards body : A standardizing body recognized at national, regional or international level whose principal function, by virtue of its statutes, is the preparation and/or publication of standards and/or approval of standards prepared by other bodies.

organisme de normalisation : Organisme à activités normatives reconnu au niveau national, régional ou international dont la fonction principale, en vertu de ses statuts, est la préparation et/ou la publication de normes et/ou l'approbation de normes préparées par d'autres organismes.

орган по стандартизации : Орган, занимающийся стандартизацией, признанный на национальном, региональном или международном уровне, основная функция которого, согласно его статуту, заключается в разработке и/или опубликовании стандартов, и/или утверждении стандартов, разработанных другими органами.

1.4.2.1 national standards body : A nationally recognized body whose principal function at the national level, by virtue of its statutes or the law of the

organisme national de normalisation : Organisme nationalement reconnu et ayant pour fonction principale au niveau national, en vertu de ses statuts ou de la loi du pays,

национальный орган по стандартизации : Орган, признанный в национальном масштабе, основная функция которого, согласно его статуту или законам госу-

country, is the preparation and/or publication of national standards and/or approval of standards prepared by other bodies. This body is eligible to be the national member of the corresponding international and regional standards organizations.

1.4.2.2 international standards organization : An organization, governmental or non-governmental, whose membership is open to all countries of the world and whose principal function, by virtue of its statutes, is the preparation and/or publication of standards and/or harmonization of the standards of its members.

1.4.2.3 regional standards organization : An organization, governmental or non-governmental, whose membership is usually limited to certain countries from a given region of the world and whose principal function, by virtue of its statutes, is the preparation and/or publication of standards, and/or the harmonization of the standards of its members.

2 Certification

2.1 Conformity

2.1.1 conformity with standards or technical specifications : The conformity of a product or a service with all the requirements of specific standards or technical specifications.

2.1.2 administrative procedure for determining conformity : The administrative measures needed to determine whether or not a product or a service is in conformity with specific standards or technical specifications. It may include administrative arrangements for controlling the frequency and location of testing, for carrying out tests and for supervising the control of quality by producers.

2.1.3 certificate of conformity : A document attesting that a product or a service is in conformity with specific standards or technical specifications.

la préparation et/ou la publication des normes nationales et/ou l'approbation des normes préparées par d'autres organismes. Cet organisme est habilité à être le membre national de l'organisation internationale et de l'organisation régionale de normalisation correspondantes.

organisation internationale de normalisation : Organisation gouvernementale ou non gouvernementale ouverte à tous les pays du monde et ayant pour fonction principale, en vertu de ses statuts, la préparation et/ou la publication des normes et/ou l'harmonisation des normes de ses membres.

organisation régionale de normalisation : Organisation gouvernementale ou non gouvernementale réservée en général à certains pays appartenant à une région déterminée du monde, ayant pour fonction principale, en vertu de ses statuts, la préparation et/ou la publication des normes et/ou l'harmonisation des normes de ses membres.

Certification

Conformité

conformité aux normes ou aux spécifications techniques : Conformité d'un produit ou d'un service à toutes les exigences de normes ou de spécifications techniques déterminées.

procédures administratives de reconnaissance de conformité : Mesures administratives nécessaires pour établir si un produit ou un service est conforme ou non à des normes ou à des spécifications techniques déterminées. Elles peuvent comprendre les dispositions administratives relatives à la fréquence, au lieu et à l'exécution des essais et au contrôle de qualité effectué par les producteurs.

certificat de conformité : Document attestant qu'un produit ou un service est conforme à des normes ou à des spécifications techniques déterminées.

дарства, заключается в разработке и/или опубликовании национальных стандартов и/или утверждении стандартов, разработанных другими органами. Этот орган имеет право быть национальным членом соответствующей международной и региональной организации по стандартизации.

международная организация по стандартизации : Правительственная или неправительственная организация, членство в которой открыто для любой страны мира и основная функция которой, согласно ее статуту, заключается в разработке и/или опубликовании стандартов и/или гармонизации стандартов ее членов.

региональная организация по стандартизации : Правительственная или неправительственная организация, членство в которой ограничено обычно некоторыми странами из определенного региона мира, и основная функция которой, согласно ее статуту, заключается в разработке и/или опубликовании стандартов и/или гармонизации стандартов ее членов.

Сертификация

Соответствие

соответствие стандартам или документам технических условий : Соответствие продукции или услуги всем требованиям определенных стандартов или документов технических условий.

административные процедуры установления соответствия : Административные меры, необходимые для установления того, соответствует ли продукция или услуга определенным стандартам или документам технических условий. Это понятие может включать административные мероприятия по контролю за частотой и местом проведения испытаний, проведению самих испытаний, а также по надзору за контролем качества, осуществляемому самими изготовителями.

сертификат соответствия : Документ, свидетельствующий о том, что продукция или услуга соответствуют определенным стандартам или документам технических условий.

2.1.4 mark of conformity : A mark attesting that a product or a service is in conformity with specific standards or technical specifications.

marque de conformité : Marque attestant qu'un produit ou un service est conforme à des normes ou à des spécifications techniques déterminées.

знак соответствия: Знак, свидетельствующий о том, что продукция или услуга соответствуют определенным стандартам или документам технических условий.

2.1.5 conformity certification : The action of certifying by means of a certificate of conformity or mark of conformity that a product or service is in conformity with specific standards or technical specifications.

certification de conformité : Action ayant pour objet de certifier, au moyen d'un certificat de conformité ou d'une marque de conformité, qu'un produit ou un service est conforme à des normes ou à des spécifications techniques déterminées.

сертификация соответствия: Действие, удостоверяющее посредством сертификата или знака соответствия, что продукция или услуга соответствуют определенным стандартам или документам технических условий.

2.1.6 manufacturer's declaration of conformity* : The action by which a manufacturer declares under his sole responsibility, by means of a "declaration of conformity", that the product is in conformity with designated standards or other technical specifications, without being under the procedures of a third-party certification system.

déclaration de conformité faite par le fabricant* : Action par laquelle un fabricant déclare, sous sa propre responsabilité, par le moyen d'une «déclaration de conformité», que le produit est conforme à des normes ou à d'autres spécifications techniques déterminées sans être soumis aux dispositions d'un système de certification par tierce partie.

заявление изготовителя о соответствии*: Действие, посредством которого изготовитель заявляет о своей исключительной ответственности за то, что продукция соответствует определенным стандартам или документам технических условий, и не предполагает применения процедур системы сертификации третьей стороны.

2.2 Systems

Systèmes

Системы

2.2.1 certification system : A system having its own rules of procedure and management, for carrying out conformity certification.

système de certification : Système ayant ses propres règles de procédure et de gestion, destiné à opérer la certification de conformité.

система сертификации: Система, располагающая собственными правилами процедуры и управления, служащая для осуществления сертификации соответствия.

2.2.1.1 national certification system : Certification system organized and managed by a governmental or non-governmental body on a national level.

système national de certification : Système de certification organisé et géré par un organisme gouvernemental ou non gouvernemental au niveau national.

национальная система сертификации: Система сертификации, созданная и управляемая правительственным или неправительственным органом на национальном уровне.

2.2.1.2 international certification system : Certification system organized and managed by a governmental or non-governmental international organization whose membership is open to all countries of the world.

système international de certification : Système de certification organisé et géré par une organisation internationale, gouvernementale ou non gouvernementale, ouvert à tous les pays du monde.

международная система сертификации: Система сертификации, созданная и управляемая правительственной или неправительственной международной организацией, членство в которой открыто для любой страны мира.

2.2.1.3 regional certification system : Certification system organized and managed by a governmental or non-governmental regional organization whose membership is usually limited to certain countries from a given region of the world.

système régional de certification : Système de certification organisé et géré par une organisation régionale, gouvernementale ou non gouvernementale, réservé en général à certains pays appartenant à une région déterminée du monde.

региональная система сертификации: Система сертификации, созданная и управляемая правительственной и неправительственной региональной организацией, членство в которой обычно ограничено некоторыми странами из определенного региона мира.

* This term has been preferred to the term "self-certification" used in the previous edition in order to avoid possible confusion with certification procedures in general, which imply the involvement of a third-party.

* Ce terme a été préféré au terme «autocertification» qui figurait dans l'édition précédente, afin d'éviter toute confusion avec l'idée de certification en général, qui implique l'intervention d'une tierce partie.

* Этот термин был предпочтен термину „само-сертификация“, использовавшемуся в прежнем издании для того, чтобы избежать возможной путаницы с процедурами сертификации в общем, которые предполагают причастность третьей стороны.

2.2.1.4 third party certification system : A certification system managed by a certification body or under its surveillance.

système de certification par tierce partie : Système de certification géré par un organisme de certification ou sous sa surveillance.

система сертификации третьей стороной: Система сертификации, управляемая каким-либо органом по сертификации или находящаяся под его контролем.

2.2.1.5 mandatory certification system : A certification system, the application of which has been made mandatory by a regulation.

système de certification obligatoire : Système de certification dont l'application a été rendue obligatoire par un règlement.

обязательная система сертификации: Система сертификации, применение которой носит обязательный характер в соответствии с регламентом.

2.2.2 certification scheme : Part of a certification system relating to a certain product or group of products to which the same particular rules (such as rules on type testing, assessment of the manufacturer, product surveillance and/or production surveillance) and the same procedure apply.

système particulier de certification : Partie d'un système de certification portant sur un produit donné ou un groupe donné de produits, auxquels s'appliquent les mêmes règles particulières (telles que les règles sur les essais de qualification, l'évaluation du fabricant, le contrôle du produit et le contrôle de la production) et la même procédure.

система сертификации для продукции или группы продукции: Часть системы сертификации, относящаяся к конкретной продукции или группе продукции, к которой применимы одни и те же определенные правила (как, например, правила типовых испытаний, оценки продукции изготовителем, контроля качества продукции и/или надзора за производством) и одна и та же процедура проведения сертификации.

NOTE — The term "certification program(me)" covers the same concept as "certification scheme".

2.2.3 certification body : An impartial body, governmental or non-governmental, possessing the necessary competence and reliability to operate a certification system, and in which the interests of all parties concerned with the functioning of the system are represented.

organisme de certification : Organisme impartial, gouvernemental ou non gouvernemental, qui possède la compétence et la fiabilité nécessaires pour gérer un système de certification et au sein duquel sont représentés les intérêts de toutes les parties intéressées au fonctionnement du système.

орган по сертификации: Беспристрастный правительственный или неправительственный орган, обладающий необходимыми полномочиями и авторитетом для управления системой сертификации, в котором представлены все стороны, заинтересованные в этой работе.

2.2.4 approval : Declaration by a body vested with the necessary authority that a set of published criteria has been fulfilled.

approbation : Déclaration faite par un organisme investi de l'autorité nécessaire et selon laquelle un ensemble de critères publiés a été satisfait.

утверждение: Заявление, сделанное каким-либо органом, наделенным необходимыми полномочиями, о том, что соблюдена определенная совокупность установленных критериев.

2.2.5 type approval : Approval of a certain product or group of products considered by the approval body as representative for the continuous production.

approbation des types : Approbation d'un produit donné ou d'un groupe de produits donnés considéré(s) par l'organisme d'approbation comme étant représentatif(s) de la production en série.

утверждение вида продукции: Утверждение компетентной организацией определенной продукции или группы продукции в качестве типового экземпляра продукции серийного производства.

2.2.6 access to a certification system : The opportunity to obtain certification under the rules of the system.

accès à un système de certification : La possibilité d'obtenir la certification selon les règles du système.

доступ к системе сертификации: Возможность пользоваться сертификацией согласно правилам системы.

2.2.7 participation in a certification system : Status of a certification body which has undertaken the obligations and obtained the rights to certify and accept conformity certification under the rules of the system without taking part in the management of the system.

participation à un système de certification : Le fait pour un organisme de certification d'assumer les obligations et d'avoir obtenu les droits de certifier la conformité et d'accepter la certification de conformité selon les règles du système, sans prendre part à la gestion du système.

участие в системе сертификации: Статус органа по сертификации, в соответствии с которым он берет на себя обязательства и наделяется правами утверждать и признавать сертификацию ответственности согласно правилам системы, не принимая участия в управлении системой.

2.2.8 membership in a certification system : Status of a certification body which has undertaken the obligations and obtained the rights to certify and accept conformity certification under the rules of the system and which takes part in the management of the system.

qualité de membre d'un système de certification : Le fait pour un organisme de certification d'assumer les obligations et d'avoir obtenu les droits de certifier la conformité et d'accepter la certification de conformité selon les règles du système, en prenant part à la gestion du système.

членство в системе сертификации : Статус органа по сертификации, в соответствии с которым он берет на себя обязательство и наделяется правами утверждать и признавать сертификацию соответствия, в соответствии с правилами системы, принимая участие в управлении системой.

2.2.9 certification arrangement : An arrangement which establishes the mutual acceptability of certification systems or related procedures in order to facilitate trade.

arrangement de certification : Arrangement qui a pour effet de rendre mutuellement acceptables des systèmes de certification ou des procédures connexes en vue de faciliter les échanges.

соглашение по сертификации : Соглашение, которое устанавливает взаимное признание систем сертификации или соответствующих процедур с целью облегчения торговли.

3 Accreditation of testing laboratories

Agrément de laboratoires d'essais

Аккредитация испытательных лабораторий

NOTES

NOTES

ПРИМЕЧАНИЯ

1 The generic term "accreditation" can cover the recognition of both the technical competence and the impartiality of a testing laboratory or only its technical competence. Accreditation is normally awarded following successful laboratory assessment and is followed by appropriate monitoring.

1 Le concept général d'agrément de laboratoire peut recouvrir aussi bien la reconnaissance de la capacité technique et de l'impartialité d'un laboratoire d'essais que la seule reconnaissance de sa capacité technique. L'agrément est normalement accordé après une évaluation positive du laboratoire, suivie d'une surveillance appropriée.

1 Родовой термин „аккредитация испытательных лабораторий“ может отражать признание как технической компетентности и объективности испытательной лаборатории, так и только ее технической компетентности. Аккредитация обычно является результатом положительной оценки лаборатории с последующим надзором.

2 An accrediting body may wish to delegate fully or partially the assessment of a testing laboratory to another competent body (assessment agency). Whilst recognizing that this may be a practical solution to extending recognition of testing laboratories, it is essential that such assessment be equivalent to that applied by the accrediting body and that the accrediting body take full responsibility for such extended accreditation. The term "assessment agency" has not been defined because of the wide variety of agreements that may be arranged.

2 Un organisme d'agrément peut souhaiter déléguer tout ou partie de la procédure d'évaluation des laboratoires d'essais à un autre organisme compétent (organisme de vérification). Bien que reconnaissant que cela peut être une solution pratique pour permettre l'extension de la reconnaissance de laboratoires d'essais, il est essentiel qu'une telle évaluation puisse être équivalente à celle appliquée par l'organisme d'agrément et que celui-ci prenne l'entière responsabilité d'une telle délégation. Le terme «organisme de vérification» n'a pas été défini à cause de la variété des formes que peut prendre un tel arrangement.

2 Орган по аккредитации может выразить желание о полной или частичной передаче полномочий по оценке испытательной лаборатории другому компетентному органу (агентству по оценке). Признавая, что такой путь может быть практическим решением по распространению признания испытательных лабораторий, считается необходимым, чтобы такая оценка была эквивалентна оценке, выполненной органом по аккредитации, и чтобы орган по аккредитации признал свою полную ответственность за такую передачу полномочий. Термин „агентство по оценке“ не определялся ввиду большого числа соглашений, которые могут быть заключены.

3.1 testing laboratory : A laboratory which measures, examines, tests, calibrates or otherwise determines the characteristics or performance of materials or products.

laboratoire d'essais : Laboratoire qui mesure, examine, essaie, étalonne ou plus généralement détermine les caractéristiques ou les performances de matériaux ou de produits.

испытательная лаборатория : Лаборатория, которая измеряет, проверяет, испытывает, калибрует или каким-либо другим образом устанавливает характеристики или эксплуатационные качества материалов или изделий.

3.2 laboratory accreditation : A formal recognition that a testing laboratory is competent to carry out specific tests or specific types of tests. (See note 1.)

agrément d'un laboratoire : Reconnaissance formelle de la compétence d'un laboratoire d'essais pour réaliser des essais ou types d'essais déterminés. (Voir note 1.)

аккредитация лабораторий : Официальное признание того, что испытательная лаборатория правомочна осуществлять конкретные испытания или конкретные типы испытаний. (См. примечание 1.)

3.3 laboratory accreditation system : A system having its own rules of procedure and management, for carrying out laboratory accreditation.

système d'agrément de laboratoires : Système ayant ses propres règles de procédure et de gestion pour procéder à l'agrément d'un laboratoire.

система аккредитации лабораторий : Система, располагающая своими собственными правилами процедуры и управления для осуществления аккредитации лабораторий.

- 3.4 accrediting body :** A governmental or non-governmental body which conducts and administers a laboratory accreditation system and grants accreditation.
- organisme d'agrément :** Organisme gouvernemental ou non gouvernemental qui dirige et gère un système d'agrément de laboratoires et qui prononce l'agrément.
- орган по аккредитации:** Правительственный или неправительственный орган, который содержит и управляет системой аккредитации лабораторий и проводит аккредитацию.
- 3.5 accredited laboratory :** A testing laboratory to which accreditation has been granted.
- laboratoire agréé :** Laboratoire d'essais auquel l'agrément a été délivré.
- аккредитованная лаборатория:** Испытательная лаборатория, прошедшая аккредитацию.
- 3.6 accreditation criteria :** A set of requirements used by an accrediting body which a testing laboratory must meet to be accredited.
- critères d'agrément :** Ensemble d'exigences utilisé par un organisme d'agrément et qu'un laboratoire doit satisfaire pour être agréé.
- требования по аккредитации:** Набор требований, используемых органом по аккредитации, которым должна соответствовать испытательная лаборатория для того, чтобы быть аккредитованной.
- 3.7 laboratory assessment :** Examination of a testing laboratory to evaluate its compliance with specific criteria.
- évaluation d'un laboratoire :** Examen d'un laboratoire d'essais en vue d'évaluer sa conformité à des critères déterminés.
- оценка лаборатории:** Проверка испытательной лаборатории с целью оценки ее соответствия определенным требованиям.
- 3.8 laboratory assessor :** An individual who carries out some or all functions related to laboratory assessment.
- examineur de laboratoire (auditeur) :** Personne qui procède à tout ou partie des opérations requises pour l'évaluation d'un laboratoire.
- лицо, оценивающее лабораторию:** Сотрудник, который осуществляет все или некоторые функции, относящиеся к оценке лаборатории.
- 3.9 test method :** A defined technical procedure to determine one or more specified characteristics of a material or product.
- méthode d'essai :** Procédure technique définie pour déterminer une ou plusieurs caractéristiques spécifiées d'un matériau ou d'un produit.
- метод испытания:** Определенная техническая процедура, направленная на определение одной или нескольких конкретных характеристик материала или изделия.
- 3.10 traceability of the accuracy of measuring instruments :** Documented chain of comparison connecting the accuracy of a measuring instrument to other measuring instruments of higher accuracy and ultimately to a primary standard.
- chaîne d'étalonnage :** Chaîne de comparaison appuyée sur des documents et rattachant la précision d'un instrument de mesure à d'autres instruments de mesure d'une précision plus élevée, et finalement à un étalon.
- поверочная схема:** Документированная схема связи точности измерительного прибора с другим измерительным прибором более высокой точности и, в конечном счете, с эталоном.
- 3.11 reference material (RM) :** A material or substance one or more properties of which are sufficiently well established to be used for the calibration of an apparatus, the assessment of a measurement method, or for assigning values to materials. (Definition taken from ISO Guide 30 but without the note appearing therein.)
- matériau de référence (MR) :** Matériau ou substance dont une ou plusieurs propriété(s) est (sont) suffisamment bien définie(s) pour permettre de l'utiliser pour l'étalonnage d'un appareil, l'évaluation d'une méthode de mesure ou l'attribution de valeurs aux matériaux. (Définition reprise du Guide 30 de l'ISO, mais sans la note qui l'accompagne.)
- стандартный образец:** Материал или вещество, одно или несколько свойств которого достаточно хорошо установлены для того, чтобы использоваться для калибровки аппаратуры, для оценки метода измерения, или для присвоения значений материалам. (Определение взято из Руководства ИСО 30, но без приведенного там примечания.)
- 3.12 proficiency testing :** Methods of checking laboratory testing performance by means of interlaboratory tests.
- essai d'aptitude :** Méthodes de vérification des performances d'un laboratoire en matière d'essais, au moyen d'essais interlaboratoires.
- испытание на способность:** Методы проверки, посредством межлабораторных испытаний, способности данной лаборатории осуществлять испытания.

3.13 test report : A document which presents the test results and other information relevant to the test.

procès-verbal d'essai : Document qui présente les résultats d'un essai et toute autre information s'y rapportant.

отчет об испытании: Документ, который представляет результаты испытания и другую информацию, относящуюся к испытанию.

3.14 accredited laboratory test report : A test report which includes a statement by the testing laboratory that it is accredited for the test reported and that the test has been performed in accordance with the conditions prescribed by the accrediting body.

procès-verbal d'essai de laboratoire agréé : Procès-verbal d'essai comprenant une déclaration du laboratoire d'essais indiquant qu'il est agréé pour l'essai en question et que l'essai a été effectué conformément aux conditions prescrites par l'organisme d'agrément.

отчет об испытании аккредитованной лаборатории: Отчет об испытании, который включает в себя заявление испытательной лаборатории, что она аккредитована для проведения упомянутого испытания и, что испытание было выполнено в соответствии с условиями, определенными органами по аккредитации.

3.15 approved signatory : A person recognized by an accrediting body to sign accredited laboratory test reports.

signataire approuvé : Personne reconnue par l'organisme d'agrément pour signer les procès-verbaux d'essais de laboratoires agréés.

утвержденная подписывающая сторона: Лицо, за которым органом по аккредитации признано право подписывать отчеты об испытании аккредитованной лаборатории.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO Guide 2:1983

Alphabetical index

A

access to a certification system	2.2.6
accreditation criteria	3.6
accredited laboratory	3.5
accredited laboratory test report	3.14
accrediting body	3.4
administrative procedure for determining conformity	2.1.2
approval	2.2.4
approved signatory	3.15

B

basic standard	1.3.1
----------------------	-------

C

certificate of conformity	2.1.3
certification arrangement	2.2.9
certification body	2.2.3
certification program(me)	2.2.2
certification scheme	2.2.2
certification system	2.2.1
code	1.1.11
code of practice	1.2.3
company standard	1.2.2
compatibility	1.1.9
complete product standard	1.3.2
conformity certification	2.1.5
conformity with standards or technical specifications	2.1.1
consensus	1.1.2

D

descriptive characteristic	1.1.7
descriptive standard	1.3.2.2
designation	1.1.12
dimensional interchangeability	1.1.8

E

exclusive reference to standards	1.2.6.4
--	---------

F

fitness for purpose	1.1.4
functional interchangeability	1.1.8
fundamental standard	1.3.1

G

general reference to standards	1.2.6.3
general standard	1.3.1

H

harmonized standards	1.2.2.1
----------------------------	---------

I

indicative reference to standards	1.2.6.5
interchangeability	1.1.8
interface standard	1.3.5
international certification system	2.2.1.2
international standard	1.2.2.4
international standardizing body	1.4.1.1
international standards organization	1.4.2.2

L

laboratory accreditation	3.2
laboratory accreditation system	3.3
laboratory assessment	3.7
laboratory assessor	3.8

M

mandatory certification system	2.2.1.5
mandatory standard	1.2.2.2
manufacturer's declaration of conformity	2.1.6
mark of conformity	2.1.4
marking	1.1.13
membership in a certification system	2.2.8

N

national certification system	2.2.1.1
national standard	1.2.2.3
national standards body	1.4.2.1

P

participation in a certification system	2.2.7
performance characteristic	1.1.5
performance standard	1.3.2.1
performance test	1.1.6
product standard	1.3.2
proficiency testing	3.12

R

recommendation	1.2.2
reference material	3.11
reference to standards	1.2.6
reference to standards by exact identification	1.2.6.1
reference to standards by undated identification	1.2.6.2
regional certification system	2.2.1.3
regional standard	1.2.2.5
regional standardizing body	1.4.1.2
regional standards organization	1.4.2.3
regulation	1.2.4

S

safety standard	1.3.4
service standard	1.3.3